

채용 대상자 정보제공 동의 및 서약서

Applicant's Personal Information Consent Form and Pledge

- * 영문 대문자로 기입(한글 사용 불가), 외국인 직접 작성(대리 작성불가)
Please fill out the forms in English, in capital letters (Do not use Korean). The applicant must fill out the forms (Not accepted if written by a third person).
- * 고용추천서 신청서와 내용 일치해야 함
The information given here must match the information provided on the recommendation letter application.
- * 양식 변경 금지 Do not change the format.
- * 모든 항목을 빠짐없이 기재해주시기 바랍니다. Please fill out all items.

PERSONAL DETAILS (As Stated on Your Passport)

성/ Family Name in English	이름 / Given Name(s) in English
생일 / Date of Birth (yy/mm/dd):	국적, 여권번호/ Nationality, Passport No.:

* Please also provide the name of your pervious school if you have transferred to a four-year university.

최종학력/HIGHEST EDUCATION

학교명 / School Name (in English)	
편입 전 학교명(해당하는 사람만 기재) / Name of Your Previous School (If Applicable)	
기간 Enrolled From (yy/mm) To (yy/mm)	☐ Full Time ☐ Part Time
최종학위 / Type of Degree/Award Attained (Bachelor's Degree/ Master's Degree/ Ph.D)	
졸업일자 / Graduation Date (yy/mm/dd)	학교 주소 / School Address:
전공 / Major	학교 전화번호 / Telephone:

경력 /CURRENT OR PREVIOUS EMPLOYERS	
회사명 / Company Name (in English)	회사전화번호 / Telephone: 팩스 / Fax: 회사주소 / Address: 대표 홈페이지 / Website: 대표 이메일 / E-mail (HR Dept.):
근무기간 / Employed From (yy/mm) To (yy/mm):	근무부서 및 업무/Department & Main Responsibilities:
최종 직위 / Final Position:	
직속상사 / Supervisor (Name & Title): 전화번호/ Telephone: 이메일/ E-mail:	퇴직이유 / Reason for Leaving: 1) 자발적 / Voluntary Resignation 2) 회사 권고 / At Employer's Request 3) 재직중 / Still Working 4) 기타 / Other (Specify):
재직 형태 / Employment Status (Full Time, Temporary, Contract Employee, etc.)	파견직원이었다면 파견업체 이름 / Name of Temporary Employment Agency (If Applicable)

회사명 / Company Name (in English)	회사전화번호 / Telephone: 팩스 / Fax: 회사주소 / Address: 대표 홈페이지 / Website: 대표 이메일 / E-mail (HR Dept.):
근무기간 / Employed From (yy/mm) To (yy/mm)	근무부서 및 업무/Department & Main Responsibilities:

최종 직위 / Final Position:	
직속상사 / Supervisor (Name & Title): 전화번호/ Telephone: 이메일/ E-mail:	퇴직이유 / Reason for leaving: 1) 자발적 / Voluntary Resignation 2) 회사 권고 / At Employer's Request 3) 재직중 / Still Working 4) 기타 / Other (Specify):
재직 형태 / Employment Status (Full Time, Temporary, Contract Employee, etc.)	파견직원이었다면 파견업체 이름 / Name of Temporary Employment Agency (If Applicable)

회사명 / Company Name (in English)	회사전화번호 / Telephone: 팩스 / Fax: 회사주소 / Address: 대표 홈페이지 / Website: 대표 이메일 / E-mail (HR Dept.):
근무기간 / Employed From (yy/mm) To (yy/mm)	근무부서 및 업무/Department & Main Responsibilities:
최종 직위 / Final Position:	
직속상사 / Supervisor (Name & Title): 전화번호/ Telephone: 이메일/ E-mail:	퇴직이유 / Reason for leaving: 1) 자발적 / Voluntary Resignation 2) 회사 권고 / At Employer's Request 3) 재직중 / Still Working 4) 기타 / Other (Specify):
재직 형태 / Employment Status (Full Time, Temporary, Contract Employee, etc.)	파견직원이었다면 파견업체 이름 / Name of Temporary Employment Agency (If Applicable)

과거 한국 체류 확인, Previous Visit to or Stay in the Republic of Korea

이전에 한국에 체류한 적이 있습니까?

Have you ever visited the Republic of Korea? (Please list your most recent visit) (YES/NO)

(From (yy/mm) to (yy/mm))

만약 체류한 적이 있다면 그 기간을 기재해주시기 바랍니다.

If you answered "YES", please indicate the duration of your stay. (From (yy/mm) to (yy/mm))

한국에서 불법으로 체류한 적이 있습니까?

Have you ever stayed in Korea illegally? (YES/NO)

여권 확인, Passport and Name

1. 타인의 여권을 대신 사용한 적이 있습니까?

Have you ever used someone else's passport? (Yes/No)

2. 최근에 여권을 새롭게 발급받은 사실이 있습니까?

Was your passport newly issued in the past six months? (Yes/No)

3. 현재여권과 이전의 여권 상의 성명이 동일합니까? (Yes/No)

Does the name on your current passport match the name on your previous passports?

4. 개명을 한 적이 있습니까? 만약 있다면, 개명하기 전의 성명을 기재하여 주십시오. (Yes/No)

Have you ever changed your name? If so, what was your previous name?

Family name / Given name

경력 조회 동의, Consent to a Reference Check:

회사의 인사부를 통하여 바로 경력조회를 해도 되겠습니까? / Do you consent to KOTRA contacting the HR Dept. of your previous employer directly for a reference check? (Yes/No)

***IMPORTANT:**

만약 지금 경력조회가 가능하지 않다면 가능한 날짜를 알려주시기를 바랍니다.

If you answered "NO" and a reference check is not available now, please indicate an available date.

(yyyy/mm/dd)

고용추천서 절차 동의 및 서약서

Acknowledgement of the Recommendation Letter Process and Pledge

<고용추천서 절차 동의서>

<Acknowledgement of the Recommendation Letter Process>

1. 본인은 채용 회사로부터 고용추천서를 위한 사전 채용조사를 위임 받은 KOTRA Contact KOREA가 본인이 제출한 이력서상의 정보에 관해 확인하고 조사하는 것에 동의합니다.

I agree to having KOTRA Contact KOREA, which is the agency commissioned by my hiring company to preliminarily check my reference for the issuance of my recommendation letter, review and confirm the information that I have provided on my resume.

2. 본인은 위에서 언급된 사전 채용조사가 교육 성과(출신 학교, 전공, 학위 등)에 관한 확인과 이전에 일했던 경력 관련 자료 및 평판 조회(회사명, 입사일, 부서, 업무, 직함 등)를 포함한다는 것에 동의합니다.

I acknowledge that such a preliminary reference check entails confirming my academic achievements (school(s) attended, major(s), academic degree(s), etc.) and verifying my career-related information and reputation (name of employer, date of employment, department, responsibilities, job titles, etc.).

3. 본인은 본인이 작성한 서식, 이력서 혹은 어떠한 부가물 상에 거짓된 답이나 서술이 있으면, 채용이 거절되거나 무효가 되고, 혹 채용이 되어도 회사의 취업규칙에 의한 징계해고, 권고 해직의 근거가 되고 해고가 됨을 확인하고 동의합니다.

I acknowledge that my employment may be denied or cancelled if I have given false answers or statements on any of the forms, resume or additional documents that I have provided. I also acknowledge that even after being hired, my false answers or statements can and will be used as grounds for dismissal according to the company bylaw.

4. 본인은 고용추천서 절차에 따라 해당 채용조사에 관한 결과를 고용추천서 전문 심사위원과 법무부에 참고 자료로 제공하는 것을 동의합니다.

I acknowledge that according to the recommendation letter process, the results of the reference check will be provided to the recommendation letter application reviewers and the Republic of Korea Ministry of Justice for their reference.

5. 고용추천서 사업의 원활한 수행을 위해 고용추천서 발급 이후, KOTRA가 법무부에 고용추천서를 통한 출입국 여부를 확인하는 것에 동의합니다.

I acknowledge that once the recommendation letter is issued, KOTRA, for the purpose of successfully pursuing the recommendation letter program, will contact the Ministry of Justice to verify the use of the letter in my visa application process.

6. 고용추천서 신청 과정 중 여권번호 등 고유식별번호의 수집 이용에 대해 동의합니다.

I agree to having my unique identifiers including the passport number collected and used in the recommendation letter application process.

7. KOTRA의 개인정보 보유 및 이용 기간: 제공일로부터 3년

KOTRA maintains and uses provided personal information for three years from the date of consent.

<KOTRA 고용 추천 대상 채용 대상자 서약서>

<KOTRA Recommendation Letter Applicant's Pledge >

1. 본인은 채용 대상자 신고 및 정보제공 동의서 서식에 기재한 내용에 일체 허위 사실이나 오류가 없음을 확인합니다.

I confirm that there is no false information or errors in the information I have given in the application and the personal information consent form.

2. 본인은 대한민국 관련 법을 준수하고 불법체류를 하지 않을 것을 맹세하며, 불법체류 등 관련 법을 위반한 경우, 책임이 본인에게 있는 것을 알며 관련 법에 따라 어떠한 조사나 처벌을 받을 것을 약속합니다.

I pledge to abide by the laws of the Republic of Korea and not to stay illegally in the country. I acknowledge that I will be held responsible for staying illegally or violating applicable laws and that I will be investigated and punished by applicable laws.

3. 불법체류 등 법 위반 시, 향후 KOTRA 고용추천서 추천 대상 자격이 박탈됨을 알고 있습니다.

I acknowledge that I will not be eligible for KOTRA's recommendation letter if I violate applicable laws such as staying illegally in the Republic of Korea.

4. 본인은 정보를 요청하는 회사와 KOTRA Contact KOREA 그리고 정보를 제공한 기관과 확인을 해준 사람들에게 고용추천서 발급 여부에 대한 책임을 묻지 않습니다.

I agree not to hold responsible the company that requested my information, KOTRA Contact KOREA or agencies and/or persons that have provided my information for the successful or unsuccessful issuance of my recommendation letter.

* 본인은 본 개인정보 수집, 이용, 제공 동의서, 서약서 내용을 숙지하고 이해합니다.

I have reviewed and understood the personal information consent form and the pledge.

* 위에 따라 정보제공 동의 및 서약서 내용 이행의 의미로 수기 서명을 합니다.

I hereby give my signature to confirm that I consent to providing my personal information and honoring the above pledge.

* 본 개인정보 수집, 이용, 제공 동의 및 서약서의 내용에 동의하지 않으면 서명하지 않아도 됩니다. 단, 서명하지 않을 시, KOTRA의 고용 추천을 받을 수 없습니다.

You are entitled to not give your signature, if you do not agree with KOTRA's collection and use of personal information or the content of the pledge. Without your consent, however, KOTRA will not issue a recommendation letter.

서명일자/Signature Date (YYYY/MM/DD)

여권상 성명(영문, 대문자)

/Name on Passport (English in capital letters)

수기 서명/ Handwritten Signature	
------------------------------	--

(채용예정자) 고용추천서 발급을 위한 개인정보 수집, 이용 및 제3자 제공 동의서
(For Recommendation Letter Applicants) Personal Information Consent Form for the
Issuance of KOTRA's Recommendation Letter

KOTRA는 원활한 고용추천서 사업 운영을 위하여 아래와 같이 개인정보를 수집, 이용 및 제3자 제공하고
 자 합니다. 내용을 자세히 읽으신 후 동의 여부를 결정하여 주십시오.

KOTRA collects, uses and provides to a third party the following personal information, which is for the
 purpose of successfully pursuing the recommendation letter program. Please read carefully and decide on
 giving your consent.

▶ **개인정보를 수집, 이용 내역**

Types of Personal Information Collected and Used

항목 Personal Information	수집, 이용목적 Purpose of Collection and Use	보유, 이용기간 Period of Retention
성명, 생년월일, 성별, 국적, 주소, 휴대전화번호, 전화번호, 이메일, 학력정보, 경력정보, 근무예정지, 신청비자종류, 연봉, 고용계약기간 Name, Date of Birth, Gender, Nationality, Address, Telephone, E-mail, Academic Achievements, Career Information, Address of Workplace, Type of Visa Applied, Salary, Term of Employment	고용추천서 자격요건 확인, 채용예정자 심사, 고용추천서 발급, 고용추천서 활용여부 확인 Verification of applicant qualifications, screening of applicant, issuance of recommendation letter, and verification of the use of recommendation letter	3년 Three years

※ 위의 개인정보 수집, 이용에 대한 동의를 거부할 권리가 있습니다.
 You reserve the right to deny the collection and use of your personal information.
 그러나 동의를 거부할 경우 고용추천서 발급이 어렵습니다.
 Without your consent, however, it will be difficult for KOTRA to issue a recommendation letter.

위와 같이 개인정보를 수집, 이용하는데 동의하십니까?

동의 ☐	미동의 ☐
--	---

Do you agree to having your personal information collected and used as above?

Agree

Not Agree

▶ 고유식별번호 수집, 이용 내역

Type of Unique Identifier Collected and Used

항목 Unique Identifier	수집, 이용목적 Purpose of Collection and Use	보유, 이용기간 Period of Retention
여권 번호(여권사본 포함) Passport Number (include Copy of Passport)	채용예정자 심사, 고용추천서 발급, 고용추천서 활용여부 확인 Screening of applicant, issuance of recommendation letter, and verification of the use of recommendation letter	3년 Three years

※ 위의 고유식별번호 수집, 이용에 대한 동의를 거부할 권리가 있습니다.

You reserve the right to deny the collection and use of your personal information.

그러나 동의를 거부할 경우 고용추천서 발급이 어렵습니다.

Without your consent, however, it will be difficult for KOTRA to issue a recommendation letter.

위와 같이 고유식별번호를 수집, 이용하는데 동의하십니까?

Do you agree to having your unique identifier collected and used as above?

동의
Agree

미동의
Not Agree

▶ 개인정보 제3자 제공 내역

Types of Personal Information Provided to a Third Party

제공받는 기관 Recipient	제공목적 Purpose of Provision	제공 항목 Types of Provided Information	보유, 이용기간 Period of Retention and Use
법무부 Ministry of Justice	고용추천서를 통한 출입국 여부 확인	성명, 국적, 여권번호, 생년월일	KOTRA 고용 추천 인력 출입국 통계를 KOTRA에 전달 후 즉시 파기

	Verification of the use of the recommendation letter in the visa application process	Name, nationality, passport number, and date of birth	Destruction immediately after the provision of immigration statistics of recommendation letter applicants to KOTRA
※ 위의 개인정보 수집, 이용에 대한 동의를 거부할 권리가 있습니다. You reserve the right to deny the collection and use of your personal information. 그러나 동의를 거부할 경우 고용추천서 발급이 어렵습니다. Without your consent, however, it will be difficult for KOTRA to issue a recommendation letter. 위와 같이 개인정보를 수집, 이용하는데 동의하십니까? Do you agree to having your personal information collected and used as above? 동의 Agree 미동의 Not Agree			
서명일(YYYY/MM/DD)/ Signature Date			
여권상 성명(영문, 대문자) Name on Passport (English in capital letters)			
수기 서명/ Handwritten Signature			